

Конструкции с глаголами движения типа ‘come’ и ‘go’ в албанском языке: корпусное исследование

Ксения Сергеевна Клименок
Санкт-Петербургский государственный университет
ksenchenk@yandex.ru

В докладе делается попытка описать то, как в албанском языке кодируются цель, источник и траектория перемещения при глаголах направленного движения типа ‘come’ и ‘go’: алб. *shkoj* ‘идти’, *arrij*, *mbërrij* ‘приходить’ и др. Исследование проведено на материале Национального корпуса албанского языка [АНК] с применением подходов, которые используются при изучении глаголов движения в работах по лингвистической типологии, грамматической и лексической семантике [Майсак 2005; Рахилина 2008; Nikitina 2009 и др.].

Особое внимание уделяется примерам, содержащим конструкции с предлогом *nga* ‘от, из; в, к’. В албанском языке этот предлог может кодировать разные компоненты маршрута – исходную точку (1), конечную точку (2), траекторию (3), а также указывать на местонахождение (4).

(1) *dal nga shtëpi-a*
выходить-PRS.1SG PREP дом-NOM.SG.DEF
‘выхожу из дома’ [Эйтрей 1982: 25]

(2) *Shko nesër nga babazot-i*
идти.IMP.2SG завтра PREP дедушка-NOM.SG.DEF
të hap-ësh sy-të.
SBJV открыть-SBJV.PRS.2SG глаз-ACC.PL.DEF
‘Пойди завтра к дедушке, чтобы открыть глаза.’ [АНК]

(3a) *shko-j nga lindj-a*
идти-PRS.1SG PREP восток-NOM.SG.DEF
‘иду на восток’ [Эйтрей 1982: 25]

(3b) *...sikur të duhe-j të shko-nim nga Qafë Than-a...*
если.бы SBJV нужно-SBJV.IPF.3SG SBJV идти-SBJV.IPF.1PL PREP Кяфасан-NOM.SG.DEF
‘...если бы нам нужно было идти через Кяфасан...’ [АНК]

(4) *ish-a nga vëlla-i*
быть-IPF.1SG PREP брат-NOM.SG.DEF
‘я был у брата’ [FGjSSh 1980]

Таким образом, типологически ситуация с предлогом *nga* представляет собой интересный пример омонимии цели и источника движения (англ. source/goal ambiguity) [Nikitina 2009: 1116]. Подобная ситуация встречается в языках мира, но является нехарактерной для индоевропейских языков, к которым принадлежит албанский. Учебные пособия и грамматики литературного албанского языка регулярно отмечают эту особенность предлога *nga*, но без указания на возможные причины [Эйтрей 1982: 25; Buchholz, Fiedler 1987: 376–384; Newmark et al. 1982: 290]. На примере употребления *nga* с глаголом *shkoj* было обнаружено, что значение предлога зависит от того, как заполняются валентности начальной и конечной точки маршрута. Конечная точка кодируется чаще (2), поскольку глагол *shkoj*, по-видимому, в большей степени

ориентирован на нее (так называемый goal-bias, согласно [Майсак 2005: 114–115]), в то время как валентность начальной точки заполняется анафорически.

В конструкциях, где заполняются обе валентности глагола *shkoj*, конечная точка регулярно обозначается предлогами *në* ‘в’ или *te(k)* ‘к’, в то время как *nga* (в силу однозначности *në* и *te(k)*) кодирует начальную точку.

(5) *Tatar-ë-t* *shko-nin* *nga* *der-a*
татарин-PL-NOM.PL.DEF идти-IPF.3PL PREP дверь-NOM.SG.DEF
në *derë*.
PREP дверь.ACC.SG.INDF
‘Татары ходили от двери к двери’ [АНК]

Исходя из этого, в дальнейшем мы попытаемся рассмотреть, как функционируют другие албанские глаголы направленного движения с похожей семантикой (‘come’ и ‘go’), выявить их специфические особенности и обнаружить основные закономерности кодирования разных компонентов маршрута движения.

Литература и источники

АНК – Албанский национальный корпус. URL: <http://web-corpora.net/AlbanianCorpus/search> (дата обращения: 09.05.2018).

FGjSSh 1980 – Kostallari A. (kryered.) *Fjalori i gjuhës së sotme shqipe: me rreth 41.000 fjalë*. Tiranë: Akademia e Shkencave e RP të Shqipërisë, 1980 [Version online]. URL: <http://www.fjalori.shkenca.org> (дата обращения: 09.05.2018).

Майсак 2005 – Майсак Т. А. *Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции*. М.: Языки славянских культур, 2005.

Рахилина 2008 – Рахилина Е. В. *Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость*. М: Русские словари, 2008.

Эйтрей 1982 – Эйтрей Г. И. *Албанский язык (грамматический очерк с текстами и комментариями)*. Учебное пособие. Л: Издательство Ленинградского университета, 1982.

Buchholz, Fiedler 1987 – Buchholz O., Fiedler W. *Albanische Grammatik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1987.

Newmark et al. 1982 – Newmark L., Hubbard P., Prifti P. *Standard Albanian. A Reference Grammar for Students*. Stanford, California: Stanford University Press, 1982.

Nikitina 2009 – Nikitina T. *Subcategorization pattern and lexical meaning of motion verbs: a study of the source/goal ambiguity* // *Linguistics* 47(5), 2009. P. 1113–1141.